

The Great Gatsby

Великий Гэтсби

F. Scott Fitzgerald

Фрэнсис Скотт Фицджеральд

книгу адаптировала Ольга Ламонова

Метод чтения Ильи Франка

Then wear the gold hat, if that will move her (тогда надень золотую шляпу, если это ее тронет; *to move* — *двигать, передвигать; трогать, волновать*);

If you can bounce high, bounce for her too (если ты умеешь прыгать высоко, /тогда и/ прыгай для нее тоже),

Till she cry (пока она не воскликнет; *to cry* — *кричать, вопить; восклицать, вскрикнуть*) " Lover, gold-hatted, high-bouncing lover (возлюбленный в золотой шляпе, прыгающий высоко, любимый),

I must have you (ты должен быть моим: «я должна владеть тобой»)!"

THOMAS PARKE D'INVILLIERS¹

Then wear the gold hat, if that will move her;

If you can bounce high, bounce for her too,

Till she cry " Lover, gold-hatted, high-bouncing lover,

¹ Thomas Parke D'Invilliers — одновременно литературный псевдоним Фрэнсиса Скотта Фицджеральда и имя персонажа его первого, псевдобιοграфического романа "Эта сторона рая".

I must have you!"

THOMAS PARKE D'INVILLIERS

Chapter 1

(Глава 1)

In my younger and more vulnerable years (в юношеские годы, когда я был более восприимчив: «в мои более юные и более уязвимые годы») my father gave me some advice (мой отец дал мне совет; *to give*) that I've been turning over in my mind ever since (к которому я постоянно обращался в мыслях с тех самых пор; *to turn over* — *переворачивать; обдумывать; mind* — *ум, разум; мысли, думы*).

"Whenever you feel like criticizing any one (всякий раз, когда тебе захочется осудить кого-нибудь; *to feel like doing smth.* — *быть склонным, испытывать желание сделать что-л.; to criticize* — *критиковать; осуждать, порицать*)," he told me (сказал он мне; *to tell*), "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had (просто помни о том, что не у всех людей в этом мире были те преимущества, которые были у тебя)."

vulnerable [ˈvʌln(ə)rəbl], whenever [weˈnevə], criticizing [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ]

In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since.

"Whenever you feel like criticizing any one," he told me, "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had."

He didn't say any more (он не сказал больше ничего) but we've always been unusually communicative in a reserved way (но мы всегда необычайно хорошо понимали друг друга без лишних слов: «были необыкновенно понимающими

друг друга в немногословной манере»; *to communicate* — сообщать, передавать; понимать /друг друга/, иметь духовную связь; *reserved* — запасной, резервный; сдержанный, необщительный; *way* — путь, дорога; манера поведения), and I understood that he meant a great deal more than that (и я понял, что он имел в виду что-то гораздо большее, чем /только/ это; *to understand*; *to mean* — подразумевать, иметь в виду, думать). In consequence I'm inclined to reserve all judgments (вот почему я склонен к сдержанности суждений: «в результате /этого совета/ я склонен сберечь все суждения»; *to incline* — наклонять, нагибать; склонять, побуждать /кого-л. к чему-л./; *to judge* — судить, выносить приговор; составлять мнение о чем-л., оценивать что-л.; *judgment* — приговор, решение суда; суждение, мнение), a habit that has opened up many curious natures to me (/это/ привычка, которая открыла для меня множество любопытных человеческих душ; *nature* — природа, мир; человеческая душа, человек) and also made me the victim of not a few veteran bores (но к тому же сделала меня жертвой немалого количества выдавших виды зануд; *veteran* — старый, бывалый /о солдатах, военных/; маститый, со стажем, опытный; *bore* — скука; скучный человек, зануда, надоеда).

consequence [ˈkɒnsɪkwəns], judgment [ˈdʒʌdʒmənt], curious [ˈkjʊəriəs]

He didn't say any more but we've always been unusually communicative in a reserved way, and I understood that he meant a great deal more than that. In consequence I'm inclined to reserve all judgments, a habit that has opened up many curious natures to me and also made me the victim of not a few veteran bores.

The abnormal mind is quick to detect and attach itself to this quality (нездоровый: «ненормальный» ум быстро обнаруживает это качество и цепляется за него: «прикрепляет себя к этому качеству») when it appears in a normal person (когда оно проявляется в нормальном человеке), and so it came about that in college I was unjustly accused of being a politician (и вышло так,

что в колледже я был несправедливо обвинен в политиканстве: «что /я/ был политиканом»; *politician* — политик, государственный деятель; /амер. пренебр./ политикан, политический интриган), because I was privy to the secret griefs of wild, unknown men (из-за того, что я был посвящен в тайные горести сумасбродных незнакомцев: «неизвестных людей»; *privy* — посвященный /во что-л. секретное/; причастный; *wild* — дикий /о животных/; /употребляется как отрицательная оценка поведения человека/ сумасбродный, своенравный).

accused [ə'kju:zd], politician [ˌpɒlɪ'tɪʃ(ə)n], privy [ˈprɪvi]

The abnormal mind is quick to detect and attach itself to this quality when it appears in a normal person, and so it came about that in college I was unjustly accused of being a politician, because I was privy to the secret griefs of wild, unknown men.

Most of the confidences were unsought (большая часть таких признаний была непрошеной; *confidence* — вера, доверие; конфиденциальное сообщение, секрет; *to seek* — искать, разыскивать; просить чего-л.) — frequently I have feigned sleep, preoccupation, or a hostile levity (часто я притворялся спящим, поглощенным мыслями: «симулировал сон, озабоченность/поглощенность мыслями», или /изображал/ недружелюбную легкомысленность; *to feign* — притворяться, делать вид, симулировать) when I realized by some unmistakable sign that an intimate revelation was quivering on the horizon (когда я понимал, по какому-то безошибочному признаку, что интимное признание маячит: «дрожит» на горизонте; *to realize* — осуществлять, выполнять; представлять себе, осознавать) — for the intimate revelations of young men or at least the terms in which they express them (потому что интимные признания молодых людей или, во всяком случае, те слова, в которых они их выражают; *term* — термин; выражение, слово, способ выразиться) are usually

plagiaristic and marred by obvious suppressions (обычно являются плагиатом, и /смысл их/ смазан очевидными утаиваниями; *to mar* — *искажать, портить, ухудшать*; *suppression* — *подавление /восстания и т. п./; скрывание, утаивание*).

unsought [ʌn'sɔ:t], plagiaristic [ˈpleɪdʒərɪstɪk], obvious [ˈɒvɪəs]

Most of the confidences were unsought — frequently I have feigned sleep, preoccupation, or a hostile levity when I realized by some unmistakable sign that an intimate revelation was quivering on the horizon — for the intimate revelations of young men or at least the terms in which they express them are usually plagiaristic and marred by obvious suppressions.

Reserving judgments is a matter of infinite hope (сдержанность суждений — повод для бесконечной надежды; *matter* — *вещество; причина, основание, повод /для чего-л., к чему-л./*). I am still a little afraid of missing something if I forget (я по-прежнему немного боюсь упустить что-нибудь, если я забуду /о том/; *to miss* — *промахнуться, промазать; упустить, проглядеть, не заметить*) that, as my father snobbishly suggested, and I snobbishly repeat (что, как со снобизмом говорил мой отец и со снобизмом повторяю я; *to suggest* — *предлагать, советовать; внушать, наводить на мысль, говорить о*) a sense of the fundamental decencies is parcelled out unequally at birth (чувство основных правил приличия неравномерно распределяется при рождении; *to parcel* — *делить на части, дробить; наделять /кого-л. чем-л./, распределять*).

infinite [ˈɪnfɪtɪ], fundamental [ˌfʌndə'mentl], unequally [ʌn'ɪ:kwəli]

Reserving judgments is a matter of infinite hope. I am still a little afraid of missing something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I

snobbishly — repeat a sense of the fundamental decencies is parcelled out unequally at birth.

And, after boasting this way of my tolerance (и после того, как /я/ похвастался таким образом своей терпимостью), I come to the admission that it has a limit (я прихожу к признанию = я признаю, что и у нее есть предел; *admission* — доступ, вход; *признание* /чего-л./ правильным, действительным и т. п.). Conduct may be founded on the hard rock or the wet marshes (поведение может опираться на твердую скалу или на сырые болота; *to found* — начинать строительство, закладывать /фундамент, город/; *опираться, основываться*) but after a certain point I don't care what it's founded on (но после определенного момента мне все равно, на что оно опирается; *point* — точка; момент /времени/; *to care* — заботиться; беспокоиться, тревожиться). When I came back from the East last autumn (когда я вернулся с северо-востока страны прошлой осенью; *East* — восток; /амер./ северо-восточная часть США, особ. Новая Англия; *last* — последний; прошлый) I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention forever (я чувствовал, что мне хочется, чтобы весь мир был одет в униформу и навсегда занял нравственное положение "смирно"; *to feel*; *uniform* — форменная одежда, униформа; /воен./ обмундирование; *attention* — внимание, внимательность; /воен./ строевая стойка, положение «смирно»); I wanted no more riotous excursions (мне больше не хотелось разгульных экскурсий; *riotous* — мятежный, бунтующий; шумливый, безудержный; *riot* — бунт; восстание, мятеж; разгул; необузданность) with privileged glimpses into the human heart (с привилегией заглядывать: «с привилегированными взглядами» в человеческую душу; *glimpse* — мелькание, проблеск; мимолетное впечатление, быстрый взгляд; *heart* — сердце; душа, сердце).

uniform [ˈjuːnɪfɔːm], riotous [ˈraɪətəs], excursion [ɪksˈkɜːʃ(ə)n]

And, after boasting this way of my tolerance, I come to the admission that it has a limit. Conduct may be founded on the hard rock or the wet marshes but after a certain point I don't care what it's founded on. When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention forever; I wanted no more riotous excursions with privileged glimpses into the human heart.

Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction (только Гэтсби, человек, который дает свое имя этой книге, был исключением: «был освобожден от моей реакции») — Gatsby who represented everything for which I have an unaffected scorn (Гэтсби, который представлял собой все, к чему я испытываю искреннее презрение; *to represent* — изображать, представлять; олицетворять, символизировать; *unaffected* — простой, непринужденный; искренний, непритворный). If personality is an unbroken series of successful gestures (если личность — это неразрывная цепь: «неразбитый ряд» удачных поступков; *gesture* — жест, телодвижение; *действие*), then there was something gorgeous about him (в таком случае, было в нем что-то великолепное), some heightened sensitivity to the promises of life (некая повышенная чувствительность к обещаниям жизни), as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away (словно он был связан с одним из тех замысловатых приборов: «сложных механизмов», которые регистрируют землетрясения, /которые случаются/ за десять тысяч миль; *to register* — регистрировать, вносить в список; показывать, отмечать /о приборе/).

exempt [ɪgˈzempt], gorgeous [ˈɡɔːdʒəs], earthquake [ˈzːθkweɪk]

Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction — Gatsby who represented everything for which I have an unaffected scorn. If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was

something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away.

This responsiveness had nothing to do with that flabby impressionability (эта чувствительность не имела ничего общего с той вялой впечатлительностью; *to have to do with smb., smth.* — иметь отношение к кому-л., чему-л.; *flabby* — обрюзгший; слабый, вялый, мягкотелый, слабохарактерный) which is dignified under the name of the "creative temperament" (которая облагорожена названием "творческий темперамент"; *name* — имя, фамилия; название, обозначение) — it was an extraordinary gift for hope (это был необычайный дар надежды), a romantic readiness such as I have never found in any other person (какой-то романтической готовности, какой я никогда не встречал ни в ком другом; *to find* — находить, отыскивать; натолкнуться, встретиться) and which it is not likely I shall ever find again (и которую, вероятно, я никогда не встречу снова). No — Gatsby turned out all right at the end (нет, Гэтсби оказался что надо в /самом/ конце; *to turn out* — выворачивать /карманы и т. п./; стать, сделаться; оказаться); it is what preyed on Gatsby (именно то, что угнетало Гэтсби; *to prey* — охотиться, ловить; терзать, мучить, угнетать), what foul dust floated in the wake of his dreams (та грязная пыль, что гналась по пятам за его мечтами; *to float* — плавать, держаться на поверхности; нестись /по течению, по воздуху/; *wake* — /мор./ попутная струя; след /чего-л./; *in the wake of* — в кильватере; по пятам, по следам, вслед за /каким-либо событием/) that temporarily closed out my interest in the abortive sorrows and short-winded elations of men (/именно это/ временно притупило мой интерес к бесплодным печалям и мимолетным восторгам людей; *to close* — закрывать; ограничивать, блокировать; *short-winded* — страдающий одышкой; задыхающийся, запыхавшийся; короткий, краткий).

impressionability [ɪmˌpreʃ(ə)nəˈbɪlɪti], extraordinary [ɪkˈstrɔːdɪn(ə)rɪ], temporarily [ˈtemp(ə)rərɪli]

This responsiveness had nothing to do with that flabby impressionability which is dignified under the name of the "creative temperament" — it was an extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I have never found in any other person and which it is not likely I shall ever find again. No — Gatsby turned out all right at the end; it is what preyed on Gatsby, what foul dust floated in the wake of his dreams that temporarily closed out my interest in the abortive sorrows and short-winded elations of men.

My family have been prominent, well-to-do people in this middle-western city for three generations (/члены/ моей семьи были и остаются видными и состоятельными жителями нашего города на среднем западе: «в этом средне-западном городе» уже три поколения; *prominent* — *выступающий, торчащий; выдающийся, знаменитый*; *people* — *народ, нация; население, жители*). The Carraways are something of a clan (Каррауэи — это клан: «нечто вроде клана») and we have a tradition that we're descended from the Dukes of Buccleuch (и у нас есть предание, что мы ведем свой род: «происходим» от герцогов Бэклу; *tradition* — *традиция, старый обычай; предание*; *to descend* — *спускаться, сходиться; происходить*), but the actual founder of my line was my grandfather's brother (но настоящим основателем = *родоначальником* моей семьи был брат моего деда; *line* — *линия; происхождение, родословная*) who came here in fifty-one (который приехал сюда в пятьдесят первом году = в 1851 году), sent a substitute to the Civil War (отправил наемника: «замену» вместо себя на гражданскую войну²; *substitute* — *заместитель; замена*) and started the wholesale hardware business that my father carries on today (и основал дело по оптовой продаже скобяных изделий, которым теперь занимается мой отец; *to start* — *отправляться, пускаться в путь; учреждать, основывать*

² The Civil War — гражданская война в Америке (1861-65 гг.)

/дело, предприятие и т. п./; to carry on — продолжать; заниматься чем-л., вести /дело/; today — сегодня; в настоящее время).

actual [ˈæktʃʊəl], substitute [ˈsʌbstɪtju:t], civil [ˈsɪv(ə)l], wholesale [ˈhɔːlseɪl]

My family have been prominent, well-to-do people in this middle-western city for three generations. The Carraways are something of a clan and we have a tradition that we're descended from the Dukes of Buccleuch, but the actual founder of my line was my grandfather's brother who came here in fifty-one, sent a substitute to the Civil War and started the wholesale hardware business that my father carries on today.

I never saw this great-uncle but I'm supposed to look like him (я никогда не видел этого = своего двоюродного дедушку, но считается, что я похож на него: «выгляжу как он»; *to look* — *смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид*) — with special reference to the rather hard-boiled painting that hangs in Father's office (с обязательной: «особой» ссылкой на = *доказательством* чему *служит* довольно-таки реалистичный портрет, который висит в офисе у отца; *hard-boiled* — *сваренный вкрутую /о яйце/; реалистический, трезвый*). I graduated from New Haven in 1915, just a quarter of a century after my father (я окончил Йельский университет в Нью-Хэйвене³ в 1915 году, ровно через четверть века после своего отца), and a little later I participated in that delayed Teutonic migration known as the Great War (и немного позже я принял участие в той отложенной тевтонской миграции, известной /под названием/ Великой мировой войны⁴). I enjoyed the counter-raid so thoroughly that I came back restless (мне настолько понравилось контрнаступление, что я вернулся мятущимся: «беспокойным»; *thoroughly* — *полностью, вполне, совершенно, совсем*). Instead of being the warm center of the world (вместо того, чтобы быть

³ New Heaven — Нью-Хэйвен, город, в котором расположен Йельский университет, основанный в 1701 г.

⁴ The Great War — Первая мировая война (1914 — 1918 гг.)

кипучим центром мира; *warm* — *теплый; пылкий, горячий*) the middle-west now seemed like the ragged edge of the universe (*средний запад теперь казался мне обтрепанным краем вселенной; ragged* — *неровный, шероховатый; изодранный, поношенный, потрепанный*) — so I decided to go east and learn the bond business (*поэтому я решил поехать на восток и изучать кредитное дело; bond* — *связь, узы; долговое обязательство, долговая расписка /вид ценной бумаги/*).

quarter [ˈkwɔ:tə], century [ˈsentʃəri], Teutonic [tju:ˈtɒnɪk], thoroughly [ˈθʌrəli]

I never saw this great-uncle but I'm supposed to look like him — with special reference to the rather hard-boiled painting that hangs in Father's office. I graduated from New Haven in 1915, just a quarter of a century after my father, and a little later I participated in that delayed Teutonic migration known as the Great War. I enjoyed the counter-raid so thoroughly that I came back restless. Instead of being the warm center of the world the middle-west now seemed like the ragged edge of the universe — so I decided to go east and learn the bond business.

Everybody I knew was in the bond business (*все, кого я знал, занимались кредитным делом*) so I supposed it could support one more single man (*поэтому я подумал, что оно могло бы обеспечить еще одного человека; to support* — *поддерживать, подпирать; помогать, поддерживать /материально/*). All my aunts and uncles talked it over (*все мои тети и дяди обсудили это: «обговорили это со всех сторон»*) as if they were choosing a prep-school for me and finally said (*словно они выбирали для меня подготовительную школу, и наконец сказали*), "Why-ye-es (ну, да-а)" with very grave, hesitant faces (*с очень серьезными, полными сомнений лицами; grave* — *важный, степенный, серьезный; hesitant* — *колеблющийся; нерешительный, сомневающийся; to hesitate* — *колебаться*). Father agreed to finance me for a year (*отец согласился обеспечивать: «финансировать» меня в течение года; to agree* —

соглашаться, договариваться; соглашаться, давать согласие) and after various delays I came east, permanently, I thought, in the spring of twenty-two (*и после различных проволочек: «задержек» я приехал на восток навсегда, как я думал, весной двадцать второго года = весной 1922 года*).

hesitant [ˈhezɪt(ə)nt], finance /гл./ [faɪˈnæns], various [ˈveəriəs]

Everybody I knew was in the bond business so I supposed it could support one more single man. All my aunts and uncles talked it over as if they were choosing a prep-school for me and finally said, "Why — ye-es" with very grave, hesitant faces. Father agreed to finance me for a year and after various delays I came east, permanently, I thought, in the spring of twenty-two.

The practical thing was to find rooms in the city (*целесообразнее: «практичным поступком» было найти квартиру в самом городе; room — комната; квартира, жилье*) but it was a warm season and I had just left a country of wide lawns and friendly trees (*но стояло теплое время года, а я только что покинул страну широких газонов и дружелюбных деревьев; to leave*), so when a young man at the office suggested that we take a house together in a commuting town (*поэтому, когда один молодой человек из офиса предложил вместе снять дом в пригороде; to take — брать, хватать; снимать, арендовать /помещение/; to commute — заменять; ездить ежедневно на работу из пригорода в город и обратно*) it sounded like a great idea (*это показалось отличной идеей: «это звучало как отличная идея»; great — большой, огромный; замечательный, великолепный*). He found the house (*он нашел дом; to find*), a weather beaten cardboard bungalow at eighty a month (*видавшее виды потрепанное бунгало за восемьдесят /долларов/ в месяц; weather beaten — поврежденный штормом, бурей, непогодой; выдавший виды; cardboard — картонный; непрочный, шаткий*), but at the last minute the firm ordered him to Washington (*но в последний момент: «в последнюю*

минуту» фирма направила его в Вашингтон; *to order* — *приказывать, распорядиться; направлять, посылать*) and I went out to the country alone (и я выехал в пригород один; *country* — *страна; деревня, сельская местность*).

weather [ˈweðə], beaten [bi:tɪn], bungalow [ˈbʌŋɡələʊ]

The practical thing was to find rooms in the city but it was a warm season and I had just left a country of wide lawns and friendly trees, so when a young man at the office suggested that we take a house together in a commuting town it sounded like a great idea. He found the house, a weather beaten cardboard bungalow at eighty a month, but at the last minute the firm ordered him to Washington and I went out to the country alone.

I had a dog, at least I had him for a few days until he ran away (у меня был пес, во всяком случае, он был у меня несколько дней до тех пор, пока он не убежал; *to run away*), and an old Dodge (и подержанный: «старый» "додж"⁵) and a Finnish woman who made my bed and cooked breakfast (и служанка-финка: «финская служанка», которая застилала постель и готовила завтрак) and muttered Finnish wisdom to herself over the electric stove (и бормотала себе под нос финские премудрости, /склонившись/ над электрической плитой; *wisdom* — *мудрость*).

It was lonely for a day or so (было одиноко = я чувствовал себя одиноким день или около того) until one morning some man, more recently arrived than I, stopped me on the road (пока однажды утром какой-то человек, который приехал позже меня: «более недавно, чем я», не остановил меня на дороге).

mutter [ˈmʌtə], wisdom [ˈwɪzdəm], recently [ˈri:s(ə)ntli]

⁵ Додж — марка автомобилей, производимых корпорацией Крайслер.

I had a dog, at least I had him for a few days until he ran away, and an old Dodge and a Finnish woman who made my bed and cooked breakfast and muttered Finnish wisdom to herself over the electric stove.

It was lonely for a day or so until one morning some man, more recently arrived than I, stopped me on the road.

"How do you get to West Egg village (как попасть в район Вест-Эгг; *to get to a place* — *попадать куда-л., добираться до какого-л. места; village* — *деревня, село; /амер./ городок, район с самоуправлением*)?" he asked helplessly (беспомощно спросил он).

I told him (я рассказал = *объяснил ему*). And as I walked on I was lonely no longer (и, когда я пошел дальше, я больше не был одиноким). I was a guide, a pathfinder, an original settler (я был проводником, первооткрывателем, старожилом: «первым поселенцем»; *path* — *тропинка, дорожка; -finder* — *искатель; pathfinder* — *исследователь малоизученной страны, землепроходец, следопыт*). He had casually conferred on me the freedom of the neighborhood (он мимоходом подарил мне почетное гражданство этого района; *freedom* — *свобода, независимость; почетные права и привилегии; neighborhood* — *соседство, близость; округ, свой район, квартал*).

And so with the sunshine and the great bursts of leaves growing on the trees (и вот, при солнечном свете и буйно распускающихся почках: «и многочисленном прорыве листвы» на деревьях; *burst* — *взрыв, разрыв /снаряда/; взрыв, вспышка*) — just as things grow in fast movies (совсем как в фильмах с замедленной съемкой: «совсем как вещи растут в быстрых кинофильмах»; *thing* — *вещь, предмет; что-то*) — I had that familiar conviction that life was beginning over again with the summer (у меня появилось знакомое /чувство/ уверенности /в том/, что /каждым/ летом жизнь начинается заново).

guide [gaɪd], pathfinder [ˈpɑːθ faɪndə], neighborhood [ˈneɪbəhʊd]

"How do you get to West Egg village?" he asked helplessly.

I told him. And as I walked on I was lonely no longer. I was a guide, a pathfinder, an original settler. He had casually conferred on me the freedom of the neighborhood.

And so with the sunshine and the great bursts of leaves growing on the trees — just as things grow in fast movies — I had that familiar conviction that life was beginning over again with the summer.

There was so much to read for one thing (прежде всего, необходимо было прочитать так много; *for one thing* — прежде всего, для начала) and so much fine health to be pulled down out of the young breath-giving air (и так много отличного здоровья можно было извлечь: «вытащить» из юного живительного: «дающего дыхание» воздуха). I bought a dozen volumes on banking and credit and investment securities (я купил дюжину томов по банковскому делу, кредитам и инвестициям в ценные бумаги; *volume* — книга, том; *to buy*) and they stood on my shelf in red and gold like new money from the mint (и они стояли на моей полке в красно-золотых /переплетах/, словно новые деньги с монетного двора), promising to unfold the shining secrets that only Midas and Morgan and Maecenas knew (обещая раскрыть исключительные тайны, которые знали только Мидас⁶, Морган⁷ и Меценат⁸; *to unfold* — разворачивать, расстилать; раскрывать, открывать; *shining* — блестящий, сияющий; выдающийся; *to know*). And I had the high intention of reading many other books besides (и, кроме того, у меня было сильное намерение прочитать много других книг; *high* — высокий; сильный, интенсивный; *besides* — кроме того, сверх того, более того).

⁶ Мидас - /греч.миф./ царь, который обладал даром превращать в золото все, к чему он прикасался.

⁷ Морган - Джон Пирпонт Морган I, американский предприниматель, банкир и финансист.

⁸ Меценат - Гай Цильний Меценат, римский государственный деятель и покровитель искусств.

volume [ˈvɒljʊ:m], securities [sɪˈkju(ə)rɪtɪz], Maecenas [maɪˈsi:nəs]

There was so much to read for one thing and so much fine health to be pulled down out of the young breath-giving air. I bought a dozen volumes on banking and credit and investment securities and they stood on my shelf in red and gold like new money from the mint, promising to unfold the shining secrets that only Midas and Morgan and Maecenas knew. And I had the high intention of reading many other books besides.

I was rather literary in college (в колледже я неплохо писал: «я был довольно литературным в колледже») — one year I wrote a series of very solemn and obvious editorials for the "Yale News" (в один год я написал ряд очень серьезных и ясных передовиц для "Йельских новостей"; *to write; solemn* — торжественный; производящий большое впечатление; важный, серьезный; *obvious* — очевидный, явный, ясный) — and now I was going to bring back all such things into my life (и теперь я намеревался вернуть все эти: «такие» занятия в свою жизнь; *to bring back* — приносить обратно, возвращать; *восстановить, ввести вновь*) and become again that most limited of all specialists, the "well-rounded man" (и снова стать самым узким: «ограниченным» из всех специалистов — "всесторонне образованным человеком"; *well-rounded* — округлый; получивший широкое образование). This isn't just an epigram (это не просто остроумное изречение: «эпиграмма») — life is much more successfully looked at from a single window, after all (в конце концов, на жизнь гораздо более успешно /получается/ смотреть из одного-единственного окна).

literary [ˈlɪt(ə)rəri], solemn [ˈsɒləm], successfully [səkˈsesf(ə)lɪ]

I was rather literary in college — one year I wrote a series of very solemn and obvious editorials for the "Yale News" — and now I was going to bring back all

such things into my life and become again that most limited of all specialists, the "well-rounded man." This isn't just an epigram — life is much more successfully looked at from a single window, after all.

It was a matter of chance that I should have rented a house in one of the strangest communities in North America (по воле случая: «это был вопрос случая, что» я снял дом в одном из самых необычных местечек в Северной Америке; *strange* — *незнакомый, неизвестный; необычный; community* — *община; населенный пункт*). It was on that slender riotous island which extends itself due east of New York (оно располагалось на том узком извилистом: «тонком необузданном» острове, который выдается прямо на восток от Нью-Йорка; *to extend* — *протягивать, простираться; простираться, тянуться*) and where there are, among other natural curiosities, two unusual formations of land (и где находятся, среди других природных феноменов, две необычные формации земли = два необычных геологических образования; *curiosity* — *любопытность, пытливость; странность; formation* — *образование, формирование; формация /горные породы, связанные общностью образования/*). Twenty miles from the city a pair of enormous eggs (на расстоянии в двадцать миль от города два огромных мыса в форме яйца: «пара огромных яиц»), identical in contour and separated only by a courtesy bay (идентичные по контуру = *очертаниям*, и разделенные лишь небольшой бухтой; *courtesy* — *вежливый, учтивый*), jut out into the most domesticated body of salt water in the Western Hemisphere (выдаются в наиболее обжитое в западном полушарии пространство морской: «соленой» воды; *to domesticate* — *стать членом семьи; овладевать, осваивать; body* — *тело, плоть; большое количество чего-л., масса*), the great wet barnyard of Long Island Sound (огромный влажный скотный двор пролива Лонг-Айленд).

curiosities [ˌkjʊəriˈɒsɪtɪz], enormous [ɪˈnɔːməs], identical [aɪˈdentɪk(ə)l],
contour [ˈkɒntʊə]

It was a matter of chance that I should have rented a house in one of the strangest communities in North America. It was on that slender riotous island which extends itself due east of New York and where there are, among other natural curiosities, two unusual formations of land. Twenty miles from the city a pair of enormous eggs, identical in contour and separated only by a courtesy bay, jut out into the most domesticated body of salt water in the Western Hemisphere, the great wet barnyard of Long Island Sound.

They are not perfect ovals (/по форме/ они не являются идеальными овалами) — like the egg in the Columbus story they are both crushed flat at the contact end (подобно яйцу в Колумбовой истории⁹, они оба приплюснуты у основания: «у контактного конца»; *to crush* — *давить, толочь*; *flat* — *плоский, ровный*) — but their physical resemblance must be a source of perpetual confusion to the gulls that fly overhead (но их внешнее: «физическое» сходство, должно быть, является источником постоянного замешательства чаек, которые летают над ними: «над головой»). To the wingless a more arresting phenomenon (для бескрылых /существ/ более захватывающим феноменом) is their dissimilarity in every particular except shape and size (является их различие во всем: «в каждой детали», кроме формы и размера).

perpetual [pə'petʃʊəl], confusion [kən'fju:ʒ(ə)n], phenomenon [fi'nɒmɪnən]

They are not perfect ovals — like the egg in the Columbus story they are both crushed flat at the contact end — but their physical resemblance must be a source

⁹ По преданию, когда Колумб во время обеда у кардинала Мендосы рассказывал о том, как он открывал Америку, один из присутствующих сказал: «Что может быть проще, чем открыть новую землю?» В ответ на это Колумб предложил ему простую задачу: как поставить яйцо на стол вертикально? Когда ни один из присутствующих не смог этого сделать, Колумб, взяв яйцо, разбил его с одного конца и поставил на стол, показав, что это действительно было просто.

of perpetual confusion to the gulls that fly overhead. To the wingless a more arresting phenomenon is their dissimilarity in every particular except shape and size.

I lived at West Egg, the — well, the less fashionable of the two (я жил в Вест-Эгге, в — ну, в менее фешенебельном из двух), though this is a most superficial tag to express the bizarre and not a little sinister contrast between them (хотя это самый поверхностный ярлык, чтобы выразить причудливый и весьма зловещий контраст между ними; *tag* — свободный, болтающийся конец; ярлык, этикетка). My house was at the very tip of the egg (мой дом находился на самом краю мыса: «у самого кончика яйца»), only fifty yards from the Sound (всего в пятидесяти ярдах от пролива), and squeezed between two huge places that rented for twelve or fifteen thousand a season (и был зажат между двумя огромными имениями, которые сдавали за двенадцать или пятнадцать тысяч за сезон; *place* — место; дом, жилище, имение).

superficial [ˌsu:pəˈfiʃ(ə)l], bizarre [bɪˈzɑ:], squeeze [skwi:z]

I lived at West Egg, the — well, the less fashionable of the two, though this is a most superficial tag to express the bizarre and not a little sinister contrast between them. My house was at the very tip of the egg, only fifty yards from the Sound, and squeezed between two huge places that rented for twelve or fifteen thousand a season.

The one on my right was a colossal affair by any standard (дом справа от моего был колоссальным сооружением по любым меркам; *affair* — дело; название события, действия, предмета или предметов и т. п. с подчеркнутой неопределенность; *standard* — мерило, образец, стандарт) — it was a factual imitation of some Hotel de Ville in Normandy (это была точная копия: «фактическая имитация» какого-то Hotel de Ville в Нормандии;

imitation — подражание, имитация; копия, подобие, имитация; *hôtel de ville* — /фр./ ратуша, здание городского муниципалитета), with a tower on one side (с башенкой с одной стороны), spanking new under a thin beard of raw ivy (только что построенный: «чрезвычайно новый», под жидкой порослью молодого плюща; *thin* — тонкий; редкий; *beard* — борода, усы, растительность на лице /у человека/; *raw* — сырой, недоваренный; неопытный), and a marble swimming pool and more than forty acres of lawn and garden (с мраморным бассейном и более чем сорока акрами газонов и садов). It was Gatsby's mansion (это был особняк Гэтсби).

colossal [kə'ləs(ə)l], factual ['fæktʃvəl], mansion ['mæns(ə)n]

The one on my right was a colossal affair by any standard — it was a factual imitation of some Hotel de Ville in Normandy, with a tower on one side, spanking new under a thin beard of raw ivy, and a marble swimming pool and more than forty acres of lawn and garden. It was Gatsby's mansion.

Or rather, as I didn't know Mr. Gatsby it was a mansion inhabited by a gentleman of that name (или скорее, поскольку я не знал мистера Гэтсби, это был особняк, в котором жил джентльмен с этим именем). My own house was an eye-sore, but it was a small eye-sore (мой собственный дом был бельмом на глазу, но это было маленькое бельмо; *eye* — глаз; *sore* — болячка, рана), and it had been overlooked (и на него не обращали внимания; *to overlook* — возвышаться, господствовать над /городом, местностью и т. п./; не замечать, не обращать внимания), so I had a view of the water (поэтому у меня был вид на бухту: «воду»), a partial view of my neighbor's lawn (частичный вид на газон моего соседа), and the consoling proximity of millionaires (и утешающая близость миллионеров; *to console* — утешать) — all for eighty dollars a month (все это за восемьдесят долларов в месяц).

eyesore [ˈaɪsɔː], partial [ˈpɑːʃ(ə)l], proximity [prɒkˈsɪmɪtɪ]

Or rather, as I didn't know Mr. Gatsby it was a mansion inhabited by a gentleman of that name. My own house was an eye-sore, but it was a small eye-sore, and it had been overlooked, so I had a view of the water, a partial view of my neighbor's lawn, and the consoling proximity of millionaires — all for eighty dollars a month.

Across the courtesy bay the white palaces of fashionable East Egg glittered along the water (через небольшой залив = на другом берегу небольшой бухты белые дворцы фешенебельного Ист-Эгга сверкали вдоль воды; *courtesy* — *учтивость, обходительность, вежливость, этикет; номинальный, незначительный*), and the history of the summer really begins on the evening (и история того лета на самом деле начинается тем вечером) I drove over there to have dinner with the Tom Buchanans (/когда/ я ехал туда на машине, чтобы пообедать с Бьюкененами: «с семьей Тома Бьюкенена»; *to drive; dinner* — *обед /поздний — в отличие от ланча/*). Daisy was my second cousin once removed (Дейзи была моей троюродной сестрой: «второй двоюродной сестрой»; *removed* — *отодвинутый, удаленный; означает степень родства через поколение*) and I'd known Tom in college (а Тома я знал еще в университете; *college* — *университетский колледж; /амер./ университет*). And just after the war I spent two days with them in Chicago (и как раз после войны я провел два дня у них: «с ними» в Чикаго; *to spend* — *тратить, расходовать; проводить /время/*).

courtesy [ˈkɜːtɪsɪ], fashionable [ˈfæʃ(ə)nəbl], Chicago [ʃɪˈkɑːgəʊ]

Across the courtesy bay the white palaces of fashionable East Egg glittered along the water, and the history of the summer really begins on the evening I drove over there to have dinner with the Tom Buchanans. Daisy was my second cousin

once removed and I'd known Tom in college. And just after the war I spent two days with them in Chicago.

Her husband, among various physical accomplishments (ее муж, обладая различными физическими достоинствами: «среди различных физических достоинств»); *accomplishment* — выполнение, завершение; достоинства, совершенства), had been one of the most powerful ends that ever played football at New Haven (был одним из самых могучих крайних, которые когда-либо играли в футбол в Йельском университете в Нью-Хейвене; *end* — конец, окончание; /спорт. футб./ крайний) — a national figure in a way (национальным героем в своем роде; *figure* — цифра, число; фигура, персона, личность), one of those men who reach such an acute limited excellence at twenty-one (одним из тех людей, которые достигли такого явного совершенства в чем-то: «критического ограниченного совершенства» к двадцати одному году; *to reach* — протягивать, вытягивать /особ. руку/; достичь, добиться; *acute* — острый; крайний, решающий) that everything afterward savors of anti-climax (что все последующее больше похоже на спад; *to savor* — смаковать /что-л./, наслаждаться /вкусом, запахом и т. п./; иметь привкус /чего-л./, иметь признаки /чего-л./).

figure [ˈfɪɡə], excellence [ˈeks(ə)l(ə)ns], anticlimax [ˌæntɪˈklaɪmæks]

Her husband, among various physical accomplishments, had been one of the most powerful ends that ever played football at New Haven — a national figure in a way, one of those men who reach such an acute limited excellence at twenty-one that everything afterward savors of anti-climax.

His family were enormously wealthy (его семья была очень: «чрезвычайно» богатой) — even in college his freedom with money was a matter for reproach (даже в университете его вольное обращение с деньгами было

поводом для упреков; *freedom* — свобода, независимость; вольность, свобода; *matter* — вещество, материал; повод, причина) — but now he'd left Chicago and come east in a fashion that rather took your breath away (но теперь он покинул Чикаго и приехал на восток с таким размахом, что просто дух захватывало: «в такой манере, что /от этого/, пожалуй, перехватывало дыхание»): for instance he'd brought down a string of polo ponies from Lake Forest (например, он привез из Лейк Форест /целую/ конюшню пони для игры в поло; *to bring*; *string* — веревка, бечевка; группа предметов, принадлежащих одному владельцу). It was hard to realize (трудно было осознать; *to realize* — осуществить, выполнить; ясно понимать, осознавать) that a man in my own generation was wealthy enough to do that (что человек моего собственного поколения был достаточно богат, чтобы сделать это).

wealthy [ˈwelθɪ], realize [ˈriəlaɪz], generation [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]

His family were enormously wealthy — even in college his freedom with money was a matter for reproach — but now he'd left Chicago and come east in a fashion that rather took your breath away: for instance he'd brought down a string of polo ponies from Lake Forest. It was hard to realize that a man in my own generation was wealthy enough to do that.

Why they came east I don't know (почему они приехали на восток, я не знаю). They had spent a year in France, for no particular reason (они провели год во Франции без особой на то причины; *to spend*), and then drifted here and there unrestfully (и затем скитались то там, то здесь, не зная покоя; *to drift* — относить ветром, течением; сноситься, смещаться, сдвигаться по ветру, по течению) wherever people played polo and were rich together (езде, где люди играли в поло и вместе наслаждались своим богатством: «были богатыми вместе»). This was a permanent move (это был постоянный переезд = здесь они решили осесть окончательно; *move* — движение, перемена

положения; переезд), said Daisy over the telephone, but I didn't believe it (сказала Дейзи по телефону, но я не поверил этому) — I had no sight into Daisy's heart (я не мог заглянуть в душу Дейзи: «у меня не было вида в душу Дейзи»; *sight* — *зрение; вид*) but I felt that Tom would drift on forever (но я чувствовал, что Том будет вечно продолжать мотаться; *to feel*) seeking a little wistfully for the dramatic turbulence of some irrecoverable football game (с легкой тоской: «немного тоскливо» пытаюсь найти волнующее неистовство: «драматическую бурность» какой-то безвозвратно утраченной игры в футбол).

particular [pə' tɪkjʊlə], turbulence ['tɜ:bjʊləns], irrecoverable [,ɪrɪ' kʌv(ə)rəbl]

Why they came east I don't know. They had spent a year in France, for no particular reason, and then drifted here and there unrestfully wherever people played polo and were rich together. This was a permanent move, said Daisy over the telephone, but I didn't believe it — I had no sight into Daisy's heart but I felt that Tom would drift on forever seeking a little wistfully for the dramatic turbulence of some irrecoverable football game.

And so it happened that on a warm windy evening (и вот, вышло так, что одним теплым ветреным вечером) I drove over to East Egg to see two old friends (я ехал в Ист-Эгг, чтобы встретиться с двумя старыми друзьями; *to drive; to see* — *видеть; видеться, встречаться*) whom I scarcely knew at all (которых я вообще едва знал). Their house was even more elaborate than I expected (их дом был даже более изысканным, чем я ожидал; *elaborate* — *тщательно, детально разработанный, продуманный; замысловатый, сложный*), a cheerful red and white Georgian Colonial mansion overlooking the bay (/это был/ веселый особняк георгианского¹⁰ колониального /стиля/ в красно-белой /гамме/, который выходил /фасадом/ на залив; *cheerful* —

¹⁰ Georgian — эпохи одного из английских королей Георгов; архитектурный стиль XVIII и начала XIX вв.

бодрый, неунывающий; веселый, радостный; to overlook — возвышаться /над городом, местностью и т. п./; выходит на, в). The lawn started at the beach (газон начинался у самого берега) and ran toward the front door for a quarter of a mile (и тянулся до самой входной: «передней» двери с четверть мили; to run — бежать, бегать; тянуться, простираться), jumping over sun-dials and brick walks and burning gardens (прыгая через солнечные часы, дорожки, вымощенные кирпичом, и пылающие сады; walk — ходьба; тропинка, мощеная дорожка) — finally when it reached the house drifting up the side in bright vines (наконец, когда он добирался до самого дома, он взметался вверх по стене яркими виноградными лозами; to drift — относить ветром, течением; изменять состояние) as though from the momentum of its run (словно с разбегу: «по инерции своего бега»).

scarcely [ˈskeəslɪ], elaborate [ɪˈlæb(ə)rət], Georgian [ˈdʒɔːdʒən]

And so it happened that on a warm windy evening I drove over to East Egg to see two old friends whom I scarcely knew at all. Their house was even more elaborate than I expected, a cheerful red and white Georgian Colonial mansion overlooking the bay. The lawn started at the beach and ran toward the front door for a quarter of a mile, jumping over sun-dials and brick walks and burning gardens — finally when it reached the house drifting up the side in bright vines as though from the momentum of its run.

The front was broken by a line of French windows (фасад разбивала череда двустворчатых окон до самого пола: «французских окон»; *front — перед, передняя сторона; фасад; line — линия; строй, ряд*), glowing now with reflected gold (которые в тот момент сверкали отраженным золотом), and wide open to the warm windy afternoon (и были широко открыты навстречу теплому ветреному дню), and Tom Buchanan in riding clothes was standing with his legs apart on the front porch (и Том Бьюкенен в костюме: «одежде» для верховой

езды стоял, широко расставив ноги, на крыльце перед домом: «переднем крыльце»).

windy [ˈwɪndɪ], clothes [klaʊðz], porch [pɔ:tʃ]

The front was broken by a line of French windows, glowing now with reflected gold, and wide open to the warm windy afternoon, and Tom Buchanan in riding clothes was standing with his legs apart on the front porch.

He had changed since his New Haven years (он изменился с лет, проведенных в Нью-Хейвене). Now he was a sturdy, straw haired man of thirty (теперь он был крепкого телосложения человеком лет тридцати, с волосами соломенного цвета; *straw* — солома; *straw* — соломенный; бледно-желтый, цвета соломы) with a rather hard mouth and a supercilious manner (с довольно твердым = четко очерченным ртом и надменными манерами; *manner* — метод, способ; манера, поведение). Two shining, arrogant eyes had established dominance over his face (взгляд двух блестящих высокомерных глаз установил господство над его лицом = горящий высокомерием взгляд был определяющим в его облике) and gave him the appearance of always leaning aggressively forward (и придавал ему такой вид, словно он всегда агрессивно наклонялся = подавался вперед; *appearance* — появление; внешний вид, наружность).

arrogant [ˈærəɡənt], supercilious [ˌsu:pəˈsɪliəs], dominance [ˈdɒmɪnəns]

He had changed since his New Haven years. Now he was a sturdy, straw haired man of thirty with a rather hard mouth and a supercilious manner. Two shining, arrogant eyes had established dominance over his face and gave him the appearance of always leaning aggressively forward.

Not even the effeminate swank of his riding clothes could hide the enormous power of that body (даже женственная роскошь его костюма для верховой езды не могла скрыть чрезвычайную силу его: «того» тела) — he seemed to fill those glistening boots until he strained the top lacing (он, казалось, заполнял сверкающие сапоги так, что натягивал верхний шнурок = казалось, что его ноги едва помещаются в эти блестящие сапоги, так что шнуровка вверху натягивалась до предела; *boot* — ботинок /предмет обуви, обычно закрывающий стопу выше щиколотки/) and you could see a great pack of muscle shifting (и можно было увидеть, как передвигается огромная груда мускулов; *pack* — тюк, связка; множество, масса) when his shoulder moved under his thin coat (когда его плечи двигались под тонкой курткой). It was a body capable of enormous leverage — a cruel body (это было тело, способное на огромные усилия, жестокое тело; *leverage* — действие рычага, система рычагов; сила, усилие /достигаемые благодаря принципу рычага/).

effeminate [ɪˈfemɪnɪt], muscle [ˈmʌsl], leverage [ˈli:v(ə)rɪdʒ], cruel [ˈkru:əl]

Not even the effeminate swank of his riding clothes could hide the enormous power of that body — he seemed to fill those glistening boots until he strained the top lacing and you could see a great pack of muscle shifting when his shoulder moved under his thin coat. It was a body capable of enormous leverage — a cruel body.

His speaking voice, a gruff husky tenor (его выразительный голос — грубый, хриплый тенор; *speaking* — говорящий; выразительный, красноречивый; *gruff* — грубоватый, резкий; грубый, хриплый /о голосе/), added to the impression of fractiousness he conveyed (усиливал впечатление человека с норовом, которое он производил; *to add* — прибавлять, присоединять; *fractious* — беспокойный; капризный, раздражительный; *to convey* — перевозить, переправлять; выражать, передавать /идею, смысл и

m. n./). There was a touch of paternal contempt in it (была в нем некоторая нотка отеческого презрения = отеческой снисходительности; *touch* — прикосновение, касание; *чутьочка, примесь, оттенок*), even toward people he liked (даже к тем людям, которые ему нравились) — and there were men at New Haven who had hated his guts (и были люди в Нью-Хейвене, которые смертельно ненавидели его; *gut* — кишка, пищеварительный канал; *to hate smb.'s guts* — смертельно ненавидеть кого-л.).

fractiousness [ˈfrækʃəsənəs], convey [kənˈveɪ], paternal [pəˈtɜːnl]

His speaking voice, a gruff husky tenor, added to the impression of fractiousness he conveyed. There was a touch of paternal contempt in it, even toward people he liked — and there were men at New Haven who had hated his guts.

"Now, don't think my opinion on these matters is final (ну же, не думайте, что мое мнение по этим вопросам решающее; *matter* — вещество, материал; дело, вопрос; *final* — последний, заключительный; окончательный, решающий)," he seemed to say (казалось, говорил он), "just because I'm stronger and more of a man than you are (просто потому, что я сильнее и мужественнее вас: «больше мужчина, чем вы»)." We were in the same Senior Society (мы состояли в одном и том же Обществе Старшекурсников: «Старшем Обществе»; *society* — общественный строй, общество; общество, объединение, организация), and while we were never intimate (и, хотя мы никогда не были близки; *intimate* — глубокий, сокровенный; близкий, приятельский) I always had the impression that he approved of me (у меня всегда складывалось впечатление, что я ему нравлюсь; *to approve* — одобрять, считать правильным; высказываться или относиться одобрительно /к кому-л., чему-л./) and wanted me to like him with some harsh, defiant wistfulness of his own (и /что он/ хотел, /чтобы и/ мне он нравился, с

некоторой грубой демонстративной тоской, так свойственной ему; *own* — *собственность, принадлежность; of his own* — *его собственный*).

senior [ˈsiːniə], society [səˈsaɪəti], wistfulness [ˈwɪstf(ə)lnəs]

"Now, don't think my opinion on these matters is final," he seemed to say, "just because I'm stronger and more of a man than you are." We were in the same Senior Society, and while we were never intimate I always had the impression that he approved of me and wanted me to like him with some harsh, defiant wistfulness of his own.

We talked for a few minutes on the sunny porch (*мы поговорили несколько минут, /стоя/ на залитом солнцем: «солнечном» крыльце*).

"I've got a nice place here (*у меня здесь прелестное местечко*)," he said, his eyes flashing about restlessly (*сказал он, и его глаза беспокойно заматались вокруг; to flash — вспыхивать, давать вспышку; бросить /взгляд и т. п./*).

Turning me around by one arm (*повернув меня вокруг = развернув меня одной рукой*) he moved a broad flat hand along the front vista (*он обвел широкой ладонью с вытянутыми пальцами открывающийся вид: «провел широкой плоской ладонью вдоль переднего вида»*), including in its sweep a sunken Italian garden (*включив в ее взмах итальянский сад, к которому вели ступени: «углубленный итальянский сад»; sweep — выметание, подметание; размах, взмах, охват*), a half acre of deep pungent roses (*пол-акра сильно благоухающих розовых кустов; acre — акр /= 0,4 га/; deep — глубокий; насыщенный, густой; pungent — жгучий, резкий, пикантный*) and a snub-nosed motor boat that bumped the tide off shore (*и тупоносую моторную лодку, которая качалась на волнах в бухте: «ударялась о волны дальше от берега»; tide — морской прилив и отлив; волна, потоки*).

"It belonged to Demaine the oil man (*оно = все это принадлежало Демэйну, нефтепромышленнику; oil — масло /обыкн. растительное или*

минеральное/; нефть)." He turned me around again, politely and abruptly (он снова развернул меня: «повернул меня вокруг», вежливо и резко). "We'll go inside (мы пойдём внутрь)."

including [ɪnˈkluːdɪŋ], pungent [ˈpʌndʒ(ə)nt], abruptly [əˈbrʌptli]

We talked for a few minutes on the sunny porch.

"I've got a nice place here," he said, his eyes flashing about restlessly.

Turning me around by one arm he moved a broad flat hand along the front vista, including in its sweep a sunken Italian garden, a half acre of deep pungent roses and a snub-nosed motor boat that bumped the tide off shore.

"It belonged to Demaine the oil man." He turned me around again, politely and abruptly. "We'll go inside."

We walked through a high hallway into a bright rosy-colored space (мы прошли через высокий = *просторный* холл /и вошли/ в яркое пространство розового цвета; *hallway* — *коридор, проход; прихожая, передняя*), fragilely bound into the house by French windows at either end (которое было изящно присоединено к дому с двух сторон посредством высоких окон: «хрупко привязанному к дому посредством французских окон с того и другого конца»). The windows were ajar and gleaming white (окна были приоткрыты и мерцали белизной) against the fresh grass outside that seemed to grow a little way into the house (на фоне свежей травы на улице: «снаружи», которая, казалось, незаметно: «немного» вросла в дом). A breeze blew through the room (свежий ветерок продувал комнату; *to blow*), blew curtains in at one end and out the other like pale flags (затягивая занавески на одном конце и выдувая их наружу на другом, подобно бледным флагам), twisting them up toward the frosted wedding cake of the ceiling (заворачивая их вверх, к потолку, похожему на глазированный свадебный торт; *frosted* — *тронутый морозом, подмороженный; /имеющий покрытие, по цвету напоминающее иней/:*

глазированный /о торте/) — and then rippled over the wine-colored rug, making a shadow on it as wind does on the sea (*и затем покрывал рябью ковер винного цвета, оставляя на нем тень, словно ветер на море*).

ajar [əˈdʒɑ:], curtain [kɜ:tɪn], ceiling [ˈsi:lɪŋ]

We walked through a high hallway into a bright rosy-colored space, fragilely bound into the house by French windows at either end. The windows were ajar and gleaming white against the fresh grass outside that seemed to grow a little way into the house. A breeze blew through the room, blew curtains in at one end and out the other like pale flags, twisting them up toward the frosted wedding cake of the ceiling — and then rippled over the wine-colored rug, making a shadow on it as wind does on the sea.

The only completely stationary object in the room was an enormous couch (*единственным совершенно неподвижным предметом в комнате был огромных размеров диван*) on which two young women were buoyed up as though upon an anchored balloon (*на котором две молодые женщины сидели, словно на заякоренном воздушном шаре; to buoy — ставить бакены; поддерживать на поверхности*). They were both in white (*обе они были в белом*) and their dresses were rippling and fluttering (*и их платья трепетали и развевались*) as if they had just been blown back in after a short flight around the house (*словно они /обе/ только что были принесены /ветерком/ обратно после короткого полета по дому*).

stationary [ˈsteɪʃ(ə)n(ə)rɪ], buoy [bɔɪ], anchor [ˈæŋkə]

The only completely stationary object in the room was an enormous couch on which two young women were buoyed up as though upon an anchored balloon.

They were both in white and their dresses were rippling and fluttering as if they had just been blown back in after a short flight around the house.

I must have stood for a few moments (я, должно быть, простоял несколько мгновений; *to stand*) listening to the whip and snap of the curtains and the groan of a picture on the wall (прислушиваясь к треску и щелчкам штор и стону картины на стене; *whip* — кнут, хлыст, прут; *snap* — треск, щелканье, щелчок). Then there was a boom as Tom Buchanan shut the rear windows (затем послышался хлопок, когда Том Бьюкенен закрыл дальние: «задние» окна; *boom* — гул, рокот /грома, колокола, выстрела и т. п./; звуковой удар) and the caught wind died out about the room (и пойманный ветер затих в комнате; *to die out* — вымирать, погибать; постепенно исчезать, пропадать) and the curtains and the rugs and the two young women ballooned slowly to the floor (и занавески, и ковры, и две молодые женщины медленно опустились на пол).

whip [wɪp], caught [kɔ:t], balloon [bə'lu:n]

I must have stood for a few moments listening to the whip and snap of the curtains and the groan of a picture on the wall. Then there was a boom as Tom Buchanan shut the rear windows and the caught wind died out about the room and the curtains and the rugs and the two young women ballooned slowly to the floor.

The younger of the two was a stranger to me (младшая из двух /женщин/ была мне незнакома: «была незнакомкой для меня»). She was extended full length at her end of the divan, completely motionless (она вытянулась во весь рост: «она была вытянутой во всю длину» на своем конце дивана /и оставалась/ совершенно неподвижной) and with her chin raised a little (а ее подбородок был немного приподнят) as if she were balancing something on it which was quite likely to fall (словно она удерживала на нем что-то, что, вероятнее всего, /иначе/ упало бы). If she saw me out of the corner of her eyes

(если она и увидела меня краем глаза) she gave no hint of it (она и виду не подала: «она не дала и намека на это») — indeed, I was almost surprised into murmuring an apology for having disturbed her by coming in (на самом деле, я был так поражен, что чуть не начал бормотать извинения за то, что потревожил ее, войдя /в комнату/).

motionless [ˈməʊf(ə)nləs], apology [əˈpɒlədʒɪ], disturbed [dɪsˈtɜːbd]

The younger of the two was a stranger to me. She was extended full length at her end of the divan, completely motionless and with her chin raised a little as if she were balancing something on it which was quite likely to fall. If she saw me out of the corner of her eyes she gave no hint of it — indeed, I was almost surprised into murmuring an apology for having disturbed her by coming in.

The other girl, Daisy, made an attempt to rise (другая девушка — Дейзи — предприняла попытку подняться) — she leaned slightly forward with a conscientious expression (она чуть подалась вперед старательно: «с добросовестным выражением») — then she laughed, an absurd, charming little laugh (после чего она рассмеялась нелепым очаровательным смешком), and I laughed too and came forward into the room (и я тоже рассмеялся и вошел в комнату).

"I'm p-paralyzed with happiness (я парализована от счастья)."

conscientious [ˌkɒnʃɪˈenʃəs], absurd [əbˈsɜːd], charming [ˈtʃɑːmɪŋ]

The other girl, Daisy, made an attempt to rise — she leaned slightly forward with a conscientious expression — then she laughed, an absurd, charming little laugh, and I laughed too and came forward into the room.

"I'm p-paralyzed with happiness."

She laughed again, as if she said something very witty (она снова рассмеялась, словно она сказала что-то очень остроумное), and held my hand for a moment, looking up into my face (и какое-то мгновение она удерживала мою руку, глядя мне в лицо; *to hold* — *держат*), promising that there was no one in the world she so much wanted to see (уверяя, что в мире не было никого, кого бы она так сильно хотела видеть; *to promise* — *обещать, давать обещание; уверять*). That was a way she had (такая у нее была манера; *way* — *дорога, путь; метод, манера*). She hinted in a murmur that the surname of the balancing girl was Baker (она сообщила: «намекнула» шепотом, что фамилия удерживающей равновесие девушки — Бейкер). (I've heard it said that Daisy's murmur was only to make people lean toward her (я слышал, как говорили, что шептала Дейзи: «шепот Дейзи был» только для того, чтобы заставлять людей наклониться к ней); an irrelevant criticism that made it no less charming (неуместная критика, которая никак не делала ее шепот менее очаровательным).)

murmur [ˈmɜ:mə], irrelevant [ɪˈrelɪv(ə)nt], criticism [ˈkrɪtɪsɪz(ə)m]

She laughed again, as if she said something very witty, and held my hand for a moment, looking up into my face, promising that there was no one in the world she so much wanted to see. That was a way she had. She hinted in a murmur that the surname of the balancing girl was Baker. (I've heard it said that Daisy's murmur was only to make people lean toward her; an irrelevant criticism that made it no less charming.)

At any rate Miss Baker's lips fluttered (во всяком случае, губы мисс Бейкер дрогнули; *to flutter* — *махать или бить крыльями; дрожать /от волнения/; дрогнуть*), she nodded at me almost imperceptibly (она кивнула мне почти незаметно) and then quickly tipped her head back again (после чего быстро снова откинула: «наклонила» голову назад) — the object she was balancing had

obviously tottered a little (предмет, который она удерживала, очевидно пошатнулся немного; *to totter* — *идти нетвердой походкой, ковылять; шататься, угрожать падением*) and given her something of a fright (и почти испугал ее: «и дал ей что-то вроде испуга»). Again a sort of apology arose to my lips (снова нечто вроде извинения /чуть не/ появилось на моих устах: «поднялось к моим губам»; *to arise*). Almost any exhibition of complete self sufficiency draws a stunned tribute from me (почти любое проявление абсолютной самоуверенности сбивает меня с толку: «вызывает ошеломленную дань /уважения/ во мне»; *exhibition* — *выставка; проявление; complete* — *полный, законченный; совершенный; to draw* — *тащить, волочить; вызывать /слезы, восторг и т. п./*).

imperceptibly [ɪmpəˈseptɪblɪ], exhibition [ɪksɪˈbɪʃ(ə)n], tribute [ˈtrɪbjʊ:t]

At any rate Miss Baker's lips fluttered, she nodded at me almost imperceptibly and then quickly tipped her head back again — the object she was balancing had obviously tottered a little and given her something of a fright. Again a sort of apology arose to my lips. Almost any exhibition of complete self sufficiency draws a stunned tribute from me.

I looked back at my cousin (я обернулся к своей кузине) who began to ask me questions in her low, thrilling voice (которая начала задавать мне вопросы своим тихим волнующим голосом; *low* — *низкий, невысокий; тихий, негромкий*). It was the kind of voice that the ear follows up and down (это был такой голос: «такой сорт голоса», за которым ухо внимательно следит: «следует вверх и вниз»; *to follow* — *следовать, идти /за кем-л., чем-л./; внимательно следить /за ходом мысли, словами/, слушать*) as if each speech is an arrangement of notes that will never be played again (словно каждое слово: «каждая речь» это такое сочетание звуков, которое больше никогда не будет

сыграно; *arrangement* — приведение в порядок; композиция; *note* — заметка, запись; тон, нота, звук).

cousin [ˈkʌz(ə)n], thrilling [ˈθrɪlɪŋ], arrangement [əˈreɪndʒmənt]

I looked back at my cousin who began to ask me questions in her low, thrilling voice. It was the kind of voice that the ear follows up and down as if each speech is an arrangement of notes that will never be played again.

Her face was sad and lovely with bright things in it (ее лицо было печальным и прелестным, /благодаря/ его ярким чертам: «деталям в нем»; *thing* — вещь, предмет; деталь, особенность), bright eyes and a bright passionate mouth (ярким глазам и яркому, чувственному рту) — but there was an excitement in her voice (но было в ее голосе такое волнение) that men who had cared for her found difficult to forget (которое мужчины, которые питали к ней интерес, не могли забыть: «находили сложным забыть»; *to care* — заботиться /о ком-л., чем-л./, ухаживать; любить, питать интерес /к кому-л., чему-л./; *to find* — находить, отыскивать; считать, находить): a singing compulsion (певучее принуждение), a whispered "Listen" (произнесенное шепотом «Послушай»), a promise that she had done gay, exciting things just a while since (отзвук каких-то веселых, восхитительных событий, только что миновавших: «обещание того, что она делала веселые, увлекательные вещи только некоторое время тому назад»; *thing* — вещь; дело, случай; *since* — с тех пор; тому назад) and that there were gay, exciting things hovering in the next hour (и ожидание веселых, восхитительных событий, грядущих в ближайшее время: «в следующий час»; *to hover* — парить /о птице/; находиться вблизи, ждать поблизости).

passionate [ˈpæʃ(ə)nət], excitement [ɪkˈsaɪtmənt], compulsion [kəmˈpʌlʃ(ə)n], whisper [ˈwɪspə]

Her face was sad and lovely with bright things in it, bright eyes and a bright passionate mouth — but there was an excitement in her voice that men who had cared for her found difficult to forget: a singing compulsion, a whispered "Listen," a promise that she had done gay, exciting things just a while since and that there were gay, exciting things hovering in the next hour.

I told her how I had stopped off in Chicago for a day on my way east (я рассказал ей о том, как я остановился в Чикаго на один день по пути на восток) and how a dozen people had sent their love through me (и о том, что дюжину человек передали ей привет со мной: «посылали свою любовь через меня»; *to send*).

"Do they miss me (они скучают обо мне; *to miss* — *промахнуться, промазать; скучать*)?" she cried ecstatically (воскликнула она восторженно; *to cry* — *кричать, вопить; восклицать, вскрикнуть*).

"The whole town is desolate (весь город безутешен; *desolate* — *зброшенный, запущенный; несчастный, неутешный*). All the cars have the left rear wheel painted black as a mourning wreath (на всех машинах левое заднее колесо выкрашено в черный цвет, словно /это/ траурный венок) and there's a persistent wail all night along the North Shore (и непрерывные стенания /раздаются/ всю ночь напролет вдоль северного побережья; *persistent* — *упорный, настойчивый; постоянный; wail* — *вопл; громкий плач, рыдание*)."

"How gorgeous (как великолепно; *gorgeous* — *яркий; /эмоц.-усил./ великолепный, превосходный*)! Let's go back, Tom (давай вернемся, Том). Tomorrow (завтра)!" Then she added irrelevantly (после чего она вдруг добавила: «добавила неуместно»), "You ought to see the baby (тебе следует увидеть ребенка = нашу дочку)."

"I'd like to (с удовольствием: «мне бы хотелось /увидеть вашу дочку/»)." "

"She's asleep (она спит). She's two years old (ей два года). Haven't you ever seen her (ты ее еще ни разу не видел)?"

"Never (ни разу: «никогда»)."

"Well, you ought to see her (что ж, тебе следует ее увидеть). She's (она) — "

dozen [ˈdʌz(ə)n], ecstatically [ɪkˈstætɪkli], desolate [ˈdes(ə)lət], mourning [ˈmɔːnɪŋ], irrelevantly [ɪˈrelɪv(ə)ntli]

I told her how I had stopped off in Chicago for a day on my way east and how a dozen people had sent their love through me.

"Do they miss me?" she cried ecstatically.

"The whole town is desolate. All the cars have the left rear wheel painted black as a mourning wreath and there's a persistent wail all night along the North Shore."

"How gorgeous! Let's go back, Tom. Tomorrow!" Then she added irrelevantly, "You ought to see the baby."

"I'd like to."

"She's asleep. She's two years old. Haven't you ever seen her?"

"Never."

"Well, you ought to see her. She's — "

Tom Buchanan who had been hovering restlessly about the room (Том Бьюкенен, который беспокойно слонялся по комнате; *to hover* — парить /о птице/; вертеться, болтаться /вокруг, около кого-л., чего-л./) stopped and rested his hand on my shoulder (остановился и положил руку мне на плечо; *to rest* — отдыхать, лежать; класть /на что-л./).

"What you doing, Nick (чем ты занимаешься, Ник)?"

"I'm a bond man (кредитным делом: «я специалист по долговым обязательствам»)."

"Who with (в какой фирме = «с кем»)?"

I told him (я сказал ему).

"Never heard of them (никогда о них не слышал)," he remarked decisively (решительно заметил он).

This annoyed me (мне стало неприятно: «это досадило мне»).

"You will (услышишь: «ты /услышишь/»)," I answered shortly (резко ответил я; *shortly* — коротко; резко, отрывисто, грубо). "You will if you stay in the East (услышишь, если останешься жить на востоке)."

"Oh, I'll stay in the East, don't you worry (о, я останусь на востоке, не переживай)," he said, glancing at Daisy and then back at me (сказал он, взглянув на Дейзи, после чего снова на меня), as if he were alert for something more (словно ожидая чего-то еще; *alert* — бдительный, внимательный, настороженный). "I'd be a God Damned fool to live anywhere else (я был бы чертовым: «проклятым» дураком, если бы жил где-нибудь еще)."

decisively [dɪˈsaɪsɪvli], annoyed [əˈnɔɪd], worry [ˈwʌri], damned [dæmɪd]

Tom Buchanan who had been hovering restlessly about the room stopped and rested his hand on my shoulder.

"What you doing, Nick?"

"I'm a bond man."

"Who with?"

I told him.

"Never heard of them," he remarked decisively.

This annoyed me.

"You will," I answered shortly. "You will if you stay in the East."

"Oh, I'll stay in the East, don't you worry," he said, glancing at Daisy and then back at me, as if he were alert for something more. "I'd be a God Damned fool to live anywhere else."

At this point Miss Baker said "Absolutely!" with such suddenness (в этот момент мисс Бейкер сказала: «Абсолютно /верно/!» так неожиданно: «с такой

неожиданностью»; *point* — точка; момент /времени/) that I started (что я вздрогнул; *to start* — отправляться, трогаться; вздрагивать, пугаться) — it was the first word she uttered since I came into the room (это было первое слово, которое она произнесла, с того момента, как я вошел в комнату). Evidently it surprised her as much as it did me (очевидно, это удивило ее так же сильно, как и меня), for she yawned and with a series of rapid, deft movements stood up into the room (потому что она зевнула, и /сделав/ несколько быстрых, ловких движений, встала в комнату = потому что она зевнула и резко вскочила на ноги; *series* — ряд, серия; *to stand*).

absolutely [ˌæbsəˈlu:tli], suddenness [ˈsʌd(ə)nəs], yawn [jɔ:n], series [ˈsi(ə)ri:z]

At this point Miss Baker said "Absolutely!" with such suddenness that I started — it was the first word she uttered since I came into the room. Evidently it surprised her as much as it did me, for she yawned and with a series of rapid, deft movements stood up into the room.

"I'm stiff (я вся затекла; *stiff* — жесткий, крепкий; застывший, оцепеневший)," she complained (пожаловалась она), "I've been lying on that sofa for as long as I can remember (я лежала на этой софе так долго, сколько могу вспомнить)."

"Don't look at me (не смотри на меня)," Daisy retorted (резко сказала: «ответила» Дейзи). "I've been trying to get you to New York all afternoon (я пыталась вытащить тебя в Нью-Йорк весь день)."

"No, thanks (нет, спасибо)," said Miss Baker to the four cocktails just in from the pantry (сказала мисс Бейкер четырем коктейлям = отказываясь от коктейлей, которые только что /принесли/ из буфетной), "I'm absolutely in training (у меня тренировки: «я полностью в тренировке = я не пью накануне

соревнования»; *training* — воспитание, формирование; /спорт./ тренировка).

Her host looked at her incredulously (хозяин взглянул на нее с недоверием; *incredulous* — недоверчивый, скептический).

lying [ˈlaɪŋ], retorted [rɪˈtɔːtɪd], cocktail [ˈkɒkteɪl], incredulously [ɪnˈkredjʊləsli]

"I'm stiff," she complained, "I've been lying on that sofa for as long as I can remember."

"Don't look at me," Daisy retorted. "I've been trying to get you to New York all afternoon."

"No, thanks," said Miss Baker to the four cocktails just in from the pantry, "I'm absolutely in training."

Her host looked at her incredulously.

"You are (у тебя = да ладно тебе)!" He took down his drink (он проглотил свой напиток так; *to take* — брать, хватать; принимать /пищу, лекарство и т. п./; *to take down* — проглатывать; *drink* — питье; спиртной напиток) as if it were a drop in the bottom of a glass (словно это была капля на дне бокала; *glass* — стекло; рюмка, бокал). "How you ever get anything done is beyond me (как тебе удастся чего-то добиваться — выше моего понимания: «за пределами меня»; *to get smth. done* — сделать что-л. /о действии, совершаемом кем-л. по желанию или указанию говорящего/: «побудить что-л. быть сделанным»)." "

I looked at Miss Baker wondering what it was she "got done" (я взглянул на мисс Бейкер, желая узнать, чего же она "добивалась": «что это было, чего она "добивалась"»).

bottom [ˈbɒtəm], beyond [bɪˈjɒnd], wondering [ˈwʌnd(ə)rɪŋ], enjoyed [ɪnˈdʒɔɪd]

"You are!" He took down his drink as if it were a drop in the bottom of a glass. "How you ever get anything done is beyond me."

I looked at Miss Baker wondering what it was she "got done." I enjoyed looking at her.

I enjoyed looking at her (мне нравилось смотреть на нее). She was a slender, small-breasted girl, with an erect carriage (она была стройной девушкой с небольшой грудью и прямой осанкой; *carriage* — осанка, манера держаться) which she accentuated by throwing her body backward at the shoulders (которую она подчеркивала, отводя плечи назад: «отбрасывая свое тело назад в плечах») like a young cadet (словно молодой кадет). Her grey sun-strained eyes looked back at me (ее серые прищуренные от солнца глаза смотрели на меня; *strained* — натянутый, растянутый; напряженный, утомленный) with polite reciprocal curiosity out of a wan, charming discontented face (с вежливым взаимным любопытством с бледного, очаровательно недовольного лица). It occurred to me now (теперь мне пришло в голову; *to occur* — случаться, происходить; приходит на ум, в голову) that I had seen her, or a picture of her, somewhere before (что я где-то видел ее или ее портрет раньше; *picture* — картина; портрет).

erect [ɪˈrekt], carriage [ˈkærɪdʒ], accentuate [əkˈsentʃueɪt], reciprocal [rɪˈsɪprək(ə)l], wan [wɒn]

She was a slender, small-breasted girl, with an erect carriage which she accentuated by throwing her body backward at the shoulders like a young cadet. Her grey sun-strained eyes looked back at me with polite reciprocal curiosity out of

a wan, charming discontented face. It occurred to me now that I had seen her, or a picture of her, somewhere before.

"You live in West Egg (ты живешь в Вест-Эгге)," she remarked contemptuously (заметила она высокомерно; contemptuous — презрительный; высокомерный, пренебрежительный; *contempt* — презрение). "I know somebody there (я кое-кого там знаю)."

"I don't know a single (я не знаю ни одного...) — "

"You must know Gatsby (ты должен знать Гэтсби)."

"Gatsby?" demanded Daisy (спросила Дейзи; *to demand* — требовать; настойчиво требовать ответа, задавать вопрос). "What Gatsby (какого Гэтсби)?"

Before I could reply that he was my neighbor dinner was announced (прежде, чем я смог = успел ответить, что это мой сосед, нас пригласили к столу: «обед был объявлен»); wedging his tense arm imperatively under mine Tom Buchanan compelled me from the room (властно просунув свою напряженную руку под мою, Том Бьюкенен вывел меня из комнаты; *to wedge* — закреплять клином; втискивать, вклинивать; *wedge* — клин; *to compel* — заставлять, принуждать) as though he were moving a checker to another square (словно он передвигал шашку на следующую клетку; *square* — квадрат; клетка, поле /шахматной доски и т. п./).

contemptuously [kən'temptʃʊəsli], neighbor ['neɪbə], checker ['tʃekə], square [skweə]

"You live in West Egg," she remarked contemptuously. "I know somebody there."

"I don't know a single — "

"You must know Gatsby."

"Gatsby?" demanded Daisy. "What Gatsby?"

Before I could reply that he was my neighbor dinner was announced; wedging his tense arm imperatively under mine Tom Buchanan compelled me from the room as though he were moving a checker to another square.

Slenderly, languidly, their hands set lightly on their hips (изящно, томно, легко положив руки на бедра: «их руки положены легко на их бедра») the two young women preceded us out onto a rosy-colored porch open toward the sunset (две молодые женщины шли впереди нас на розовую веранду, открытую = выходящую навстречу закату; *to precede* — предшествовать; двигаться впереди кого/чего-л.; *porch* — подъезд, крыльцо; /амер./ веранда, терраса) where four candles flickered on the table in the diminished wind (где четыре свечи мерцали на столе при несколько утихшем ветре; *to diminish* — убывать, уменьшаться).

"Why CANDLES (зачем: «почему» свечи)?" objected Daisy, frowning (возразила Дейзи, нахмурившись). She snapped them out with her fingers (она затушила их пальчиками; *to snap* — щелкать, хлопнуть /чем-л./; /резко/ схватить, цапнуть). "In two weeks it'll be the longest day in the year (через две недели будет самый долгий: «длинный» день в году)." She looked at us all radiantly (она лучезарно взглянула на нас всех). "Do you always watch for the longest day of the year and then miss it (а вы всегда ждете самый долгий день в году, а затем пропускаете его; *to watch* — наблюдать, следить; выжидать, ожидать; *to miss* — промахнуться, промазать; упустить, пропустить)? I always watch for the longest day in the year and then miss it (я всегда жду самый долгий день в году, а потом пропускаю его)."

languidly [ˈlæŋgwɪdli], precede [priˈsi:d], object /гл./ [əbˈdʒekt], radiantly [ˈreɪdiəntli]

Slenderly, languidly, their hands set lightly on their hips the two young women preceded us out onto a rosy-colored porch open toward the sunset where four candles flickered on the table in the diminished wind.

"Why CANDLES?" objected Daisy, frowning. She snapped them out with her fingers. "In two weeks it'll be the longest day in the year." She looked at us all radiantly. "Do you always watch for the longest day of the year and then miss it? I always watch for the longest day in the year and then miss it."

"We ought to plan something (нам бы следовало спланировать = придумать что-нибудь)," yawned Miss Baker (зевнула = сказала, зевнув, мисс Бейкер), sitting down at the table as if she were getting into bed (садясь за стол так, словно она укладывалась в постель).

"All right (отлично)," said Daisy. "What'll we plan (что мы спланируем = придумаем)?" She turned to me helplessly (она беспомощно обернулась ко мне). "What do people plan (что /вообще/ придумывают люди)?"

ought [ɔ:t], helplessly [ˈhelpləsli], people [pi:pl]

"We ought to plan something," yawned Miss Baker, sitting down at the table as if she were getting into bed.

"All right," said Daisy. "What'll we plan?" She turned to me helplessly. "What do people plan?"

Before I could answer (прежде, чем я смог = успел ответить) her eyes fastened with an awed expression on her little finger (ее взгляд, с выражением благоговейного страха, сосредоточился на ее /же/ мизинце: «маленьком пальчике»); *eye* — глаз, око; *взгляд, взор*; *to fasten* — связывать, скреплять; *устремлять, сосредотачивать /взгляд, внимание и т. п./*.

"Look (смотрите)!" she complained (пожаловалась она). "I hurt it (я его поранила; *to hurt* — причинять боль; повредить, травмировать)."

We all looked — the knuckle was black and blue (мы все взглянули — сустав был сплошным синяком: «черним и синим»).

"You did it, Tom (это ты сделал, Том)," she said accusingly (обвиняя, сказала она). "I know you didn't mean to but you DID do it (я знаю, что ты не хотел, но ты все же сделал это). That's what I get for marrying a brute of a man (вот что я получаю за то, что вышла замуж за такого грубого человека; *brute* — животное, тварь; жестокий, грубый человек), a great big hulking physical specimen of a (за большущего, неповоротливого представителя...; *hulking* — гигантский, громадный, массивный; неповоротливый, неуклюжий, нескладный; *hulk* — большое неповоротливое судно; *physical* — физический, вещественный; телесный) —"

"I hate that word hulking (я ненавижу это слово — неповоротливый)," objected Tom crossly (раздраженно возразил Том), "even in kidding (даже когда шутят; *to kid* — разыгрывать, дурачить /кого-л./; подшучивать /над кем-л./)." "Hulking (неповоротливый)," insisted Daisy (настаивала Дейзи).

fasten [ˈfɑ:s(ə)n], awed [ɔ:d], knuckle [nʌkl], specimen [ˈspesəmin]

Before I could answer her eyes fastened with an awed expression on her little finger.

"Look!" she complained. "I hurt it."

We all looked — the knuckle was black and blue.

"You did it, Tom," she said accusingly. "I know you didn't mean to but you DID do it. That's what I get for marrying a brute of a man, a great big hulking physical specimen of a — "

"I hate that word hulking," objected Tom crossly, "even in kidding."

"Hulking," insisted Daisy.

Sometimes she and Miss Baker talked at once, unobtrusively and with a bantering in consequence (время от времени она и мисс Бейкер говорили

одновременно, ненавязчиво и с шутливой непоследовательностью; *to banter* — добродушно подшучивать, подтрунивать, поддразнивать) that was never quite chatter (но это вовсе не было /похоже на/ разговор: «болтовню»), that was as cool as their white dresses and their impersonal eyes in the absence of all desire (/их слова/ были такими же холодными, как и их белые платья и их равнодушные глаза, лишённые всякого желания: «в отсутствии всякого желания»); *cool* — прохладный, свежий; сухой, неприветливый, холодный /в т.ч. о тонах, красках/; *impersonal* — беспристрастный, объективный; равнодушный, безразличный). They were here (они были здесь) — and they accepted Tom and me (и они терпели Тома и меня; *to accept* — принимать, брать /предложенное/; мириться /с чем-л./), making only a polite pleasant effort to entertain or to be entertained (предпринимая всего лишь вежливые приятные = любезные усилия, чтобы развлечь или быть развлечёнными).

unobtrusively [ˌʌnəbˈtruːsɪvli], in consequence [ɪnˈkɒnsɪkwəns], desire [dɪˈzaɪə]

Sometimes she and Miss Baker talked at once, unobtrusively and with a bantering in consequence that was never quite chatter, that was as cool as their white dresses and their impersonal eyes in the absence of all desire. They were here — and they accepted Tom and me, making only a polite pleasant effort to entertain or to be entertained.

They knew that presently dinner would be over (они знали, что вскоре обед закончится) and a little later the evening too would be over and casually put away (а немного позже и вечер тоже закончится и будет небрежно забыт: «убран»; *casually* — случайно, мимоходом; небрежно, невнимательно). It was sharply different from the West (в этом заключалось резкое отличие от запада: «это было резко отличным от запада») where an evening was hurried from phase to phase toward its close (где любой вечер стремительно переходил от одного

этапа к другому, вплоть до его завершения: «где вечер торопили от фазы к фазе по направлению к его завершению») in a continually disappointed anticipation or else in sheer nervous dread of the moment itself (в постоянно разочарованном ожидании или же в поистине нервном = в лихорадочном страхе перед самым моментом /завершения/).

casually [ˈkæzʊəli], phase [feɪz], anticipation [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]

They knew that presently dinner would be over and a little later the evening too would be over and casually put away. It was sharply different from the West where an evening was hurried from phase to phase toward its close in a continually disappointed anticipation or else in sheer nervous dread of the moment itself.

"You make me feel uncivilized, Daisy (ты заставляешь меня чувствовать себя дикарем: «нецивилизованным», Дейзи)," I confessed on my second glass of corky but rather impressive claret (признался я после второго бокала кларета¹¹, который отдавал пробкой, но был довольно приятным: «впечатляющим»; *cork* — кора пробкового дерева; пробка; *corky* — пробковый). "Can't you talk about crops or something (не могла бы ты говорить о зерновых или чем-то еще; *crop* — урожай; /с.-х./ культура, зерновые)?"

I meant nothing in particular by this remark (я не имел в виду ничего особенного: «в частности» этим замечанием; *to mean*) but it was taken up in an unexpected way (но оно было подхвачено неожиданным образом; *way* — путь, дорога; отношение, аспект).

"Civilization's going to pieces (цивилизация идет к черту: «распадается на осколки»; *piece* — кусок, часть; обломки, осколки)," broke out Tom violently (страстно ворвался в разговор Том; *to break out* — ломать; разразиться; *violent* — неистовый, яростный; горячий, страстный). "I've gotten to be a terrible pessimist about things (мне пришлось стать ужасным пессимистом во

¹¹ Claret — кларет /вино типа бордо/, сухое красное вино.

всем: «/в суждениях/ о вещах»; *to get*). Have you read 'The Rise of the Coloured Empires' by this man Goddard (ты читал "Расцвет цветных империй" этого Годдарда; *rise* — холм, подъем /местности/; продвижение, улучшение /положения/)?"

"Why, no (нет, а что)," I answered, rather surprised by his tone (ответил я, довольно удивленный его тоном; *tone* — тон, звук; эмоциональная окраска голоса, тон).

uncivilized [ʌn'sivilaɪzd], corky ['kɔ:kɪ], unexpected [ˌʌnɪk'spektɪd], civilization [ˌsɪv(ə)laɪ'zeɪʃ(ə)n], empire ['empraɪə]

"You make me feel uncivilized, Daisy," I confessed on my second glass of corky but rather impressive claret. "Can't you talk about crops or something?"

I meant nothing in particular by this remark but it was taken up in an unexpected way.

"Civilization's going to pieces," broke out Tom violently. "I've gotten to be a terrible pessimist about things. Have you read 'The Rise of the Coloured Empires' by this man Goddard?"

"Why, no," I answered, rather surprised by his tone.

"Well, it's a fine book, and everybody ought to read it (так вот, это прекрасная книга, и каждому следовало бы прочитать ее). The idea is if we don't look out the white race will be (идея заключается в том, что если мы не будем настороже, то белая раса будет; *to look out* — выглядывать; быть настороже) — will be utterly submerged (будет полностью: «совершенно» повержена; *to submerge* — погружать в воду, затоплять; затмевать, отводить подчиненное место). It's all scientific stuff; it's been proved (это все научные факты, это доказано; *stuff* — материал, вещество; вещь, штука)."

"Tom's getting very profound (Том становится очень сложным для понимания = Тома становится сложно понять; *profound* — глубокий,

основательный; трудный для понимания, сложный, запутанный)," said Daisy with an expression of unthoughtful sadness (*сказала Дейзи с выражением беспечной печали*). "He reads deep books with long words in them (*он читает серьезные книги с длинными словами; deep — глубокий; серьезный, сложный*). What was that word we (*что это было за слово, которое мы...*) —"

submerged [səb' mɜ:dʒd], scientific [ˌsaɪən'tɪfɪk], profound [prə' faʊnd]

"Well, it's a fine book, and everybody ought to read it. The idea is if we don't look out the white race will be — will be utterly submerged. It's all scientific stuff; it's been proved."

"Tom's getting very profound," said Daisy with an expression of unthoughtful sadness. "He reads deep books with long words in them. What was that word we —"

"Well, these books are all scientific (*так вот, все эти книги научные*)," insisted Tom, glancing at her impatiently (*настаивал = продолжал Том, нетерпеливо поглядывая на нее*). "This fellow has worked out the whole thing (*этот малый проработал всю теорию: «всю эту вещь»*). It's up to us who are the dominant race to watch out (*дело за нами, за доминирующей расой, /нам надо/ быть начеку; to be up to smb. — быть возложенным на кого-л. /об ответственности/, зависеть от кого-л.; to watch out — наблюдать, следить; быть начеку, настороже*) or these other races will have control of things (*или эти другие расы возьмут власть над всем*)."

"We've got to beat them down (*мы должны подавить их; to beat down — сбить, свалить с ног; подавлять; to beat — бить*)," whispered Daisy, winking ferociously toward the fervent sun (*прошептала Дейзи, свирепо моргая навстречу пылающему солнцу; fervent — горячий, жаркий; пылающий*).

impatiently [ɪm' peɪj(ə)ntli], dominant [ˈdɒmɪnənt], ferociously [fə' rəʊfəsli]

"Well, these books are all scientific," insisted Tom, glancing at her impatiently. "This fellow has worked out the whole thing. It's up to us who are the dominant race to watch out or these other races will have control of things."

"We've got to beat them down," whispered Daisy, winking ferociously toward the fervent sun.

"You ought to live in California (вам бы следовало жить в Калифорнии) — " began Miss Baker but Tom interrupted her by shifting heavily in his chair (заговорила: «начала» мисс Бейкер, но Том прервал ее, тяжело задвигавшись на своем стуле).

"This idea is that we're Nordics (мысль в том, что мы — представители нордической расы). I am, and you are and you are and (я, и ты, и ты, и) — "

After an infinitesimal hesitation he included Daisy with a slight nod (после мимолетного колебания он включил и Дейзи чуть заметным кивком; *slight* — слабый, незначительный) and she winked at me again (и она снова подмигнула мне). "— and we've produced all the things that go to make civilization (и мы произвели = создали все, что образует цивилизацию) — oh, science and art and all that (ну, науку, искусство и все такое). Do you see (понимаешь; *to see* — видеть; понимать, сознавать)?"

interrupted [,ɪntə'ɹæptɪd], infinitesimal [,ɪnfɪnɪ'tesɪməl], hesitation [,hezɪ'teɪʃ(ə)n]

"You ought to live in California — " began Miss Baker but Tom interrupted her by shifting heavily in his chair.

"This idea is that we're Nordics. I am, and you are and you are and — " After an infinitesimal hesitation he included Daisy with a slight nod and she winked at me again. " — and we've produced all the things that go to make civilization — oh, science and art and all that. Do you see?"

There was something pathetic in his concentration (было что-то патетическое в его сосредоточенности; *pathetic* — *трогательный, жалостный; /уст./ патетический*) as if his complacency, more acute than of old, was not enough to him any more (словно его самодовольства, более сильного, чем раньше, больше не было достаточно для него). When, almost immediately, the telephone rang inside (когда, почти немедленно /после его слов/, зазвонил телефон в доме: «внутри») and the butler left the porch (и дворецкий ушел с веранды; *to leave* — *оставлять, покидать*) Daisy seized upon the momentary interruption and leaned toward me (Дейзи ухватилась за этот кратковременный перерыв и наклонилась ко мне; *to seize* — *хватать; ухватиться, воспользоваться; momentary* — *моментальный; кратковременный*).

pathetic [pəˈθetɪk], complacency [kəmˈpleɪs(ə)nɪ], seize [siːz]

There was something pathetic in his concentration as if his complacency, more acute than of old, was not enough to him any more. When, almost immediately, the telephone rang inside and the butler left the porch Daisy seized upon the momentary interruption and leaned toward me.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»